教学大纲

SJQU-QR-JW-033（A0）

**德语翻译实践（德译中）**

**German Translating Practice (from German to Chinese)**

一、基本信息

**课程代码：**2020422

**课程学分：**2

**面向专业：**德语中德

**课程性质：**系级必修课

**开课院系：外国语学院德语系**

**使用教材：**《汉德口译实践入门》，刘炜、Thomas Willems（德），外研社2018.4，第一版

**参考书目：**《译家之言：德语口译》，黄霄翎，上海外语教育出版社，2012.4，第一版

《德汉翻译教程》，张崇智，外研社，2012.2，第一版

《新编德语翻译入门》，桂乾元，同济大学出版社，2018.6，第一版

**课程网站网址：**https**://elearning.gench.edu.cn**

**先修课程：中级德语1，**[**2020409**](http://jwxt.gench.edu.cn/eams/syllabusTeacher.action)**（10）**

二、课程简介

翻译课（德译中）是一门注重实践、为将来翻译活动打下坚实基础的课。翻译是外语能力的最终体现形式，是外语能力在实践中的具体应用，也是德语专业学生今后踏入社会从事的第一份工作或者进入公司的敲门砖。但是在真正实施翻译活动之前，学生需要大量的翻译练习作为前期的准备。本课程基于翻译市场现状，把最常见的翻译场景一一作为课堂练习，通过情景模拟的方式，让学生对翻译活动有直观的认识，并且对将来的常见翻译场景有一定的预期。通过翻译场景练习，老师可以对学生的翻译进行纠正，无论从语言能力上，还是翻译技巧方面，纠错训练都是对翻译能力提高的有效手段。本课程拟选取八个常见场景，对学生进行翻译练习和现场纠错，旨在有效提高学生的翻译能力。

三、选课建议

适合德语专业三年级学生。

四、课程与专业毕业要求的关联性

|  |  |
| --- | --- |
| **专业毕业要求** | 关联 |
| L011 | LO111 | 倾听他人意见、尊重他人观点、分析他人需求。 |  |
| LO112 | 应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。 |  |
| L021 | LO211 | 能根据需要确定学习目标，并设计学习计划。 |  |
| LO212 | 能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。 | ● |
| L031 | L0311 | 掌握德语语言基本理论与知识 |  |
| L0312 | 具备扎实的语言基本功和听、说、读、写等语言应用能力。 |  |
| L032 | L0321 | 掌握德语语言学，具备一定理论基础。 |  |
| L0322 | 了解德语文学，掌握相关知识，具有文学鉴赏能力。 |  |
| L033 | LO331 | 了解德国国情历史和社会概况。 |  |
| LO332 | 熟悉中德两国文化差异，能够与德国人进行深入交流。 |  |
| L034 | LO341 | 掌握一定的商贸知识，了解外贸的基本概念和基本操作。 |  |
| LO342 | 具备从事外贸工作的基本技能，能够从事简单的外贸活动。能用中德文双语撰写外贸函电，填写国际贸易的单证，起草外贸合同。 |  |
| L035 | L0351 | 掌握笔译技巧，具有较熟练运用德语进行笔译工作的能力 |  |
| L0352 | 掌握口译技巧，具有较熟练运用德语进行口译工作的能力 |  |
| L041 | LO411 | 遵纪守法：遵守校纪校规，具备法律意识。 |  |
| LO412 | 诚实守信：为人诚实，信守承诺，尽职尽责。 |  |
| LO413 | 爱岗敬业：了解与专业相关的法律法规，在学习和社会实践中遵守职业规范，具备职业道德操守。 |  |
| LO414 | 心理健康，能承受学习和生活中的压力。 |  |
| L051 | LO511 | 在集体活动中能主动担任自己的角色，与其他成员密切合作，共同完成任务。 | ● |
| LO512 | 有质疑精神，能有逻辑的分析与批判。 | ● |
| LO513 | 能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。 | ● |
| LO514 | 了解行业前沿知识技术。 |  |
| L061 | LO611 | 能够根据需要进行专业文献检索。 | ● |
| LO612 | 能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。 |  |
| LO613 | 熟练使用计算机，掌握常用办公软件。 |  |
| L071 | LO711 | 爱党爱国：了解祖国的优秀传统文化和革命历史，构建爱党爱国的理想信念。 |  |
| LO712 | 助人为乐：富于爱心，懂得感恩，具备助人为乐的品质。 |  |
| LO713 | 奉献社会：具有服务企业、服务社会的意愿和行为能力。 |  |
| LO714 | 爱护环境：具有爱护环境的意识和与自然和谐相处的环保理念。 |  |
| L081 | L0811 | 具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。 |  |
| L0812 | 理解其他国家历史文化，有跨文化交流能力。 |  |
| L0813 | 有国际竞争与合作意识。 |  |

五、课程目标/课程预期学习成果

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程预期****学习成果** | **课程目标** | **教与学方式** | **评价方式** |
| 1 | LO212 | 1.能够自主搜寻某一个翻译类型的翻译技巧，寻找某个领域的标准化翻译 | 讲授+练习 | 课堂随机抽查 |
| 2 | LO351 | 1.日常翻译场景熟练运用 | 讲授+练习 | 课堂测验 |
| 2.政治、技术、商务领域的翻译 | 讲授+练习 | 课堂随机抽查 |
| 3.翻译语言的把握和风格的掌控 | 讲授+练习 | 课堂测验 |
| 3 | LO612 | 1.熟练运用翻译软件，并对翻译软件进行取舍的运用 | 讲授+练习 | 课堂随机抽查 |

六、课程内容

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **单元** | **知识点** | **能力要求** | **理论课时/实践课时** |
| Eiheit 1 | 翻译的本质、翻译的标准、翻译者应具备的素质 | 翻译常用客套话，帮助服务对象构建良好对话氛围 | 2/2 |
| Einheit 2 | 工具书、平行文章和背景文章 | 用德语介绍情况和说明 | 2/2 |
| Einheit 3 | 翻译五步骤 | 能够在吃饭和茶歇场合进行快速耳译 | 2/2 |
| Einheit 4  | 篇章理解技巧：分析文外信息、文内信息 | 能够用德语介绍中国的景点 | 2/2 |
| Einheit 5 | 文本类型与翻译：文本分类、翻译策略 | 能够用正式的语言对官方会谈进行翻译 | 2/2 |
| Einheit 6 | 语义对比与翻译：从组合关系、聚合关系对比汉德词义 | 知道以功能为主的翻译，把致辞者的主旨意思翻译出来的同时，也翻译致辞者的心情、语态等。 | 2/2 |
| Einheit 7  | 语境与翻译：语境与理解、语境与表达 | 用德语对常见商务谈判进行翻译 | 2/2 |
| Einheit 8 | 词类对比翻译：词类对比，词类功能对比 | 用德语对会议报告进行翻译 | 2/2 |

七、课内实验名称及基本要求

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 实验名称 | 主要内容 | 实验时数 | 实验类型 | 备注 |
| 1 | 课堂翻译实践 | 课堂翻译实践 | 16 | 综合型 |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

八、评价方式与成绩

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期末闭卷考试 | 55% |
| X1 | 课后作业 | 15% |
| X2 | 课堂表现 | 15% |
| X3 | 学期报告 | 15% |

撰写人：  系主任审核签名：

审核时间：2021.9.3